

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 68 (1929)  
**Heft:** 36  
  
**Artikel:** Lou patois  
**Autor:** E.P.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-222748>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# CONTEUR VAUDOIS

JOURNAL DE LA SUISSE ROMANDE  
PARAISANT LE SAMEDI

Rédaction et Administration :  
Imprimerie PACHE-VARDEL & BRON, Lausanne  
PRÉ-DU-MARCHÉ, 9

Pour les annonces s'adresser exclusivement à  
l'Agence de publicité Gust. AMACKER  
Palud, 3 — LAUSANNE

ABONNEMENT : Suisse, un an Fr. 6.—  
six mois, Fr. 3.50 — Etranger, port en sus.

ANNONCES  
30 cent. la ligne ou son espace.  
Réclames, 50 cent.

Les annonces sont reçues jusqu'au jeudi à midi.

## DANS LA SUISSE ORIENTALE STEIN-SUR-LE-RHIN

Une visite à la petite ville de Stein est un enchantement.

Quand on a franchi le pont à six arches jeté sur le Rhin, il suffit de gravir une ruelle en pente pour se trouver au cœur de la bourgade. Le Rathaus est là, bien en vue, avec ses fresques modernes qui représentent certains épisodes de l'histoire de la cité. Puis voici que s'ouvre une longue et large rue, parallèle au Rhin, une rue bordée de maisons pittoresques dont les façades peintes sont comme les pages d'un livre ouvert. C'est gai, c'est frais, c'est pimpant. Toutes les images sont anciennes et toutes également jolies. Elles s'incrument au cœur des façades, entre les fenêtres à accolades et sous les balcons fleuris. Toute l'histoire de la ville, toutes les allégories de la Renaissance, ainsi que les légendes du moyen âge défilent sous nos yeux éblouis. On a peine à se figurer que ces demeures soient habitées, tant il nous apparaît que chacune d'elles constitue un musée en miniature. Et cependant, il y a des magasins le long du trottoir avec l'enseigne du boucher, de l'épicier ou du droguiste. A l'une des minuscules fenêtres jumelles, une jeune fille se penche, tend le bras au-dessus d'une corbeille de géraniums et secoue son chiffon à poussière.

On traverse la rue, on va d'un trottoir à l'autre, on regarde en haut, en bas, partout et l'on s'étonne brusquement de voir surgir une automobile.

Les auberges ne manquent pas dans la petite ville de Stein. A l'auberge du Soleil, on nous apporte un joli vin du pays qui est plus fin que celui de Hallau et moins mordant que celui de Schaffhouse. Pour le vigneron de Stein, il y a autant de différence entre le vin rosé de ses coteaux et ceux des environs, que nous en trouvons entre une bouteille de Dézaley et un verre d'Arnex. La salle à boire est une salle basse, au mobilier ancien et à la poutrelle originale. La patronne vous sert avec lenteur. Peu de monde : seulement deux ou trois habitués, silencieux et immobiles. Ici, le vin ne monte pas à la tête. Il vous ragaillet, vous rafraîchit, mais ne vous donne aucun panache. C'est un vin dépourvu de jeunesse, un vin qui a, depuis longtemps, atteint la quarantaine.

On s'éloigne de l'auberge accueillante pour gagner une vieille porte à la façade en escaliers, une porte surmontée d'une horloge bleue à aiguilles d'or. Tout autour, il y a des vestiges de murailles, de fossés et de remparts ; au-delà se déroule une vaste campagne aux lignes ondulées, que le Rhin traverse avec majesté. La route fait un contour brusque et l'on descend vers le quai dominant le fleuve. C'est là qu'est le débarcadère.

C'est fini. La petite ville semble avoir refermé ses portes. Et, tandis que nous traversons la place, nous avons encore dans les yeux les façades à encorbellements de toutes ces maisons pittoresques dont les noms, peu à peu, se gravent dans la mémoire : maisons du Pélican, du Bœuf rouge, de la Couronne et de l'Aigle blanc. Cette dernière, la plus belle de toutes, a des fresques aux tons gris, dues au pinceau d'un artiste du seizième siècle.

Sur le quai, quelques voyageurs attendent. Le douanier arrive ; il vient de la frontière qui est à vingt minutes de marche. Il jette un coup d'œil soupçonneux à nos bagages puis s'humanise peu à peu, tandis que le radeleur s'accoude aux pontons du débarcadère.

Soudain, une cloche tinte et une sirène siffle : on se retourne et l'on voit apparaître le bateau à vapeur qui fait le service de Schaffhouse à Constance. C'est un bateau à peine plus grand que nos barques du Léman, mais où il y a des premières et des secondes classes. Il s'avance dans un grand bruit de ferraille et de jets de vapeur, tout pareil à un navire de guerre en branle-bas de combat.

Le personnel est à son poste : trois mécaniciens, deux pilotes, un capitaine et son second. A l'arrière du bateau, deux câbles de fer sont lancés à terre. Le radeleur se tire d'affaire tant bien que mal et la passerelle est jetée.

Du haut de la dunette, le capitaine domine le personnel, le douanier et les passagers. Casquette sur l'oreille, moustache relevée et menton en avant, il cherche à se donner l'aspect d'un vieux loup de mer ou d'un « pirate d'Ouchy ». De temps à autre, il abaisse sur les voyageurs qui veulent bien se placer sous sa protection, un regard bienveillant. Il a conscience de son importance rien qu'à la manière de rejeter la tête en arrière et de lancer son « vorwärts » au moment du départ.

Le bateau s'éloigne. Aussitôt deux mécaniciens abaissent graduellement la cheminée en tirant sur les chaînes et, lentement, nous passons sous le pont à six arches.

Le fleuve s'élargit. Une dernière fois la petite bourgade de Stein — qui ne compte que deux mille habitants — nous apparaît dans toute sa beauté. Un rayon de soleil met une douce clarté sur les toits bruns, tandis que les maisons, situées au bord du quai, mirent leurs façades grises dans les eaux vertes du Rhin. Un château apparaît brusquement au sommet d'une colline verdoyante et la jolie cité s'efface dans la brume.

Nous voguons sur le Lac Inférieur.

Jean des Sapins.



Lèz jlettè.

Cette pièce en vers qui a paru dans notre dernier numéro en patois de La Vallée est dû à la plume distinguée de M. A. P.

### LOU PATOIS

AI a bin dâi dzein que ne savant pàotîre pas du quand lou patois sè devese. Prâo su que lâi a oncora dâi vilhio que sè rappelant d'avai recordâ l'âo catsimo tant qu'à quai tendent. Clliâo ziquie porrant oncora avai onn'idée d'avai liè lou catsimo lou nom dè la Mésopotamie. Eh bin ! l'è du adan.

Mé l'è apprâi pé on coo qu'étâi zu fère onna fronnâie per lou payi de l'Orient, dâo côté dâo

Jourdain. Clli ço l'avâi passâ dein on eindrâi et s'étâi arrêtâ tsi on grand homme por sè reposâ et medzî onna moocce.

Adan, lâi a demandâ lou nom dè clli câro dè payi.

« — Eh bin ! mon ami, que lâi a fé, vu bin vo loudere. Quand su vegnâi inque, ne lâi avâi nion, n'îre pas habitâ et min de nom. Dinche faseint, m'a faliu sondzî à bâti dâi mâison po ti no lodzi. On dzo, mon valet m'a de : — Po coui fâ-tou clliâ zingue ? — Mâ, mon valet, que lâi é de, l'è onna maison po ta mia ! »

Et l'è du adan que l'ant batsi clli câro dè payi la Mésopotamie et qu'on lâi dèvese lou patois. Et pu clliâo que vudron pas lou craire que l'aulon vouait lè se n'è pas la vretâ.

E. P., Morges.

### LA MODZE

N preteint que lo vin fâ âovri les concheines et qu'on hommo qu'a bu vo racontè tot cein que sâ. L'è possiblo. Dein ti les casses, se lo vin âovré les concheines, l'è comment l'amou, le clliou les ge. On l'a bin vu l'autr'hi, vè la né, dein l'étrablia dé Pierro-Adam. L'âi avâi dan Pierro-Adam de la Municipalità son biau-frère l'assesseu, et l'ancien concillié Tony. Tony parlavé d'atsetâ onna modze po l'élèvâ, et l'étiot venus po vère lè bités à Pierro-Adam, qu'ant toté étâ primâie.

Faut vo dere que saillirant dâo cabaret (pas les bête à quatrè piauté, mâ clliâux que vont su dou pi) io l'avant écrasâ quoque demi, vo paudè craîre.

Tony et Pierro-Adam se mettânt à martchandâ lo vî, que sè traovâvè âo fond de l'étrablia et là z'autro s'étant amenâ po derè assebin l'âo mot. Lo martsi fé, Tony einminè la bite.

Mâ, lo leindeman-matin, vè houit hâorès, quand Tony s'è fut lèvâ et que l'a revu son vî, melebâogro ! s'est apeschu que n'étâi pas onna modze, mâ on bâo ! Et l'a dû lo ramena tsi Pierro-Adam !

Les trei pâisâns ne l'ai avant rein vu ! — C'èin n'est pas croyablio, allâ-vo derè ! L'histoire est tot parai vretablia. Porri, vo bailli lè noms... ma-ne vu pas mè fère eterti !

Sami.

Leurs toutous chéris. — Madame Pipelet, aigre. — Savez-vous, Madame Pichart, que votre affreux roquet vient de mordre mon fils Jeannot ?

Madame Pichart, au comble de l'inquiétude. — Comment ! Votre fils Jeannot, celui qui relève de la scarlatine ?... Eh ! bien, Madame Pipelet, si Azor prend la contagion, je ne vous le pardonnerai jamais.

### A LA CAMPAGNE

— Comment, c'est vous, chère amie ? Déjà de retour à Lausanne.

— Ne m'en parlez pas, j'y meurs d'impatience ; mais, vous-même, comment n'êtes-vous pas à St-Phare ? Votre chalet ne vous tente pas ?

— Que voulez-vous ? Des affaires. Mon mari en a par dessus la tête.

— C'est comme nous. Des signatures à donner au notaire, un règlement de compte.

— Sans compter que votre mari n'aime guère la campagne.

— Oh ! il s'y fait...